Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poczęła, i urodziła syna, i powiedziała: Zdjął Bóg (ze mnie) moją hańbę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaszła ona w ciążę i urodziła syna. Bóg zdjął ze mnie moją hańbę — powiedziała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poczęła więc i urodziła syna, i powiedziała: Bóg zabrał moją hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy począwszy porodziła syna, i rzekła: Odjął Bóg zelżywość moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która poczęła i porodziła syna, mówiąc: Odjął Bóg zelżywość moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc poczęła i urodziła syna, rzekła: Zdjął Bóg ze mnie hańbę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poczęła więc i urodziła syna, i rzekła: Zdjął Bóg hańbę moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poczęła więc, urodziła syna i powiedziała: Bóg zdjął ze mnie hańbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poczęła więc i urodziła syna. I mówiła: „Bóg zdjął ze mnie hańbę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poczęła więc i porodziła syna. I rzekła: ”Bóg zdjął ze mnie niesławę”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | zaszła w ciążę, urodziła syna i powiedziała: Usunął Bóg moje upokorzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зачавши, породила Якову сина. Сказала же Рахиль: Бог мій відняв обиду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc poczęła, urodziła syna i powiedziała: Bóg zdjął moją hańbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stała się brzemienna, i urodziła syna. Wówczas rzekła: ”Bóg usunął moją hańbę!” |